Porównanie tłumaczeń Abdiasza 1:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Aż do granicy cię przegnali! Oszukali cię wszyscy twoi sprzymierzeńcy, pokonali twoi sojusznicy; jedzący twój chleb* zastawili pod tobą sidła – brak mu zrozumienia.**[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Aż po granicę cię przegnają! Oszukają cię wszyscy twoi sprzymierzeńcy, pokonają twoi sojusznicy; ci, którzy jedzą twój chleb, zastawią na ciebie sidła — a ty dasz się zaskoczyć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aż do granicy wypchnęli cię wszyscy twoi sprzymierzeńcy. Ci, z którymi miałeś pokój, zdradzili cię i pokonali; ci, którzy *jedli* twój chleb, zranili cię zdradliwie. Nie ma zrozumienia u niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aż do granicy wypchną cię wszyscy, z którymi masz przymierze; zdradzą cię, moc wezmą nad tobą ci, z którymi masz pokój; którzy chleb twój jedzą, ranęć zdradliwie zadadzą, tak, iż się nie obaczysz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Aż do granice wypuścili cię, wszyscy mężowie przymierza twego naśmiali się z ciebie, przemogli przeciw tobie mężowie pokoju twego, którzy jadają z tobą, zastawią zasadzki pod tobą: nie masz rozumu w nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przepędzili cię aż do granicy. Wszyscy twoi sprzymierzeńcy cię zwiedli. Oszukali cię twoi przyjaciele. Twoi stołownicy zastawili na ciebie sieć. Brak w tym rozsądku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aż do granicy cię ścigali wszyscy twoi sprzymierzeńcy, zawiedli cię i wzięli nad tobą górę twoi przyjaciele; ci, którzy jedli twój chleb, zastawią na ciebie sidła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Aż do granicy cię powiodą, wszyscy twoi sprzymierzeńcy cię zdradzą, a przyjaciele, którzy chleb z tobą jedli, rzucą się na ciebie, zastawią sidła. Brak mu rozumu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Aż do granicy ścigać cię będą. Wszyscy twoi sprzymierzeńcy cię zdradzą, a twoi przyjaciele cię oszukają. Ci, którzy twój chleb jedzą, zastawią sidła na ciebie. Brak mu roztropności!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Aż do granicy cię odpędzą wszyscy twoi sprzymierzeńcy; zdradzą cię i zawładną tobą twoi przyjaciele; ci, co jedli z tobą, zastawią na ciebie sidła. (Brak mu rozwagi).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Аж до границь післали тебе всі мужі твого завіту, піднялися проти тебе здолали тебе твої мирні мужі, поставили під тобою засідку, в ньому немає розуму.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wszyscy sprzymierzeńcy wypędzili cię aż na granicę, zdradzili, zmogli cię twoi przyjaciele, a twoi stołownicy ustawili przed tobą sidła; nie było w tobie rozwagi.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Wysłali cię aż do granicy. Wszyscy mężowie związani

[1)] <x>230 41:10</x>
[2)] Lub: dałeś się zaskoczyć.

	dynamiczny	Świata	z tobą przymierzem zwiedli cię. Ludzie żyjący z tobą w pokoju zyskali nad tobą przewagę. Jedzący z tobą pokarm zastawią na ciebie sieć jak na kogoś, kto nie ma rozeznania.